

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИИ,  
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ПОВЕСТИ  
Л. ТОЛСТОГО "ХАДЖИ-МУРАТ"

Важной областью культуры каждого народа является художественный перевод. Благодаря художественному переводу обогащается национальная литература и родной язык. Вопросы художественного перевода всегда волновали как самих переводчиков, так и критиков, теоретиков перевода. Художественный перевод имеет важное значение для истории культуры каждого народа.

Одной из жемчужин художественного перевода является перевод повести Л. Толстого «Хаджи-Мурат». Существует три перевода повести: Л. Давилдзян, М. Бархударян, С. Хачатурян. При переводе возникают проблемы сохранения стиля оригинала, национального колорита, народной речи, фразеологии, пословиц и поговорок и т.д. Но в данной статье мы рассматриваем проблемы перевода фразеологии, пословиц и поговорок.

Особенности перевода фразеологизмов

В числе разнообразных языков и художественных средств, использованных Л. Толстым в повести, следует выделить щедрое применение им фразеологических оборотов. Последние считаются труднопереводимыми элементами текста. Это обусловлено, в первую очередь, несовпадением в различных языках устойчивых сочетаний по своему лексическому составу и по образности, лежащей в их основе.<sup>1</sup>

Я. И. Рецкер в своей книге «Теория перевода и переводческая практика» посвятил вопросам перевода фразеологии обширный раздел, выдвигая в качестве одного из основных тезисов то, что переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы, раскрывать их значение и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе.<sup>2</sup>

Вопросы перевода фразеологических оборотов, использованных в повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат», представляют интерес не только в плане изучения степени воссоздания стилистической окрашенности речи

<sup>1</sup> Подр. см. Левицкая Т. Г., Фитерман А. М., «Проблемы перевода», 1976, стр. 185

<sup>2</sup> Рецкер Я. И. «Теория перевода и переводческая практика», 1974, стр. 145



- сыновья твои да чтобы  
живы были

- աւրին – գորհնան րդիքդ

- милости просим

- հաւնցնր, շնորհ արնր

- будь здоров

- ողջ լինես և այլն

Учитывая, что именно фразеологизм является средством создания образной речи героев, средством выражения мыслей в переносном значении, переводчик должен выработать наиболее приемлемые критерии их воспроизведения на язык перевода.

Изучение переводов повести Л. Толстого «Хаджи-Мурат» показывает, что фразеологизмы экспрессивно – стилистического характера, которые наиболее часто встречаются в художественной литературе, должны быть в основном переведены аналогичными фразеологизмами или устойчивыми словосочетаниями национального языка. Только подобный подход обеспечит переводу яркость, стилистическую адекватность в воссоздании речи героев произведения. Исключения могут составить лишь те фразеологизмы и устойчивые словосочетания, которые имеют подчеркнуто национальный характер, и их калькирование или дословный перевод имеют значение для воссоздания национального колорита подлинника. Но и в подобных случаях от переводчика требуется творческий подход. К описательному переводу следует прибегать лишь в крайнем случае, так как при этом сохраняется смысл, но наносится ущерб художественности оригинала.

#### Особенности перевода пословиц и поговорок

Использование пословиц и поговорок характерно для каждого писателя, тесно связанного своим творчеством с народом. Народное слово, как говорил Л. Н. Толстой, «живет» в речи простых людей, обретая в ней конкретное содержание, меткость, выразительность, эмоциональность. Именно потому он придавал большое значение народным изречениям и использовал их в повести «Хаджи-Мурат».

Переводчик должен добиться по возможности полноценного воссоздания пословиц и поговорок в единстве их содержания и формы.

С точки зрения сохранения художественности оригинала наиболее признанным и приемлемым методом является метод нахождения адекватного

соответствия в переводном языке, если, конечно, это соответствие не отмечено ярко выраженной национальной окраской.<sup>5</sup>

Так, например, поговорку «Всякому народу свой обычай хорош» Бархударян перевел:

«Յնրիւրիւն շուր ժողովրդի համար իր սովորութիւնն է լավ»:

Хачатурян перевел:

«Ամեն ժողովրդի համար իր սովորութիւնն է լավ»:

Оба перевода верны оригиналу, однако более удачно перевел Хачатурян, поскольку слово «обычай» означает «սովորութիւն», а слово «սովորութիւնն» имеет несколько другую смысловую окраску.

Или же «Угостила собака ишака мясом, а ишак собаку – сеном, - оба голодные остались».

Бархударян перевел:

«Շունը էշին մսով է կերակրել, էշն էլ շանը՝ խոտով, նրկուսն էլ քաղցած են մնացել»:

Хачатурян: «Շունը իշին մսով ւստովնց, էշն էլ շանը՝ խոտով, ու նրկուսն էլ սոված մնացին»:

Перевод Хачатуряна звучит более естественно, так как Бархударян перевел дословно, а Хачатурян благодаря правильно выбранному слову «ւստովնց» смог выразить сатирический оттенок поговорки. «Веревка хороша длинная, а речь - короткая».

Первые два переводчика перевели одинаково:

«Պարանի նրկարն է լավ, խոսքի կարճը»:

Хачатурян: «Թոկի նրկարն է լավ, խոսքի՝ կարճը»:

Перевод Хачатуряна полностью адекватен, поскольку он подобрал подходящее слово – «թոկ». Что касается перевода поговорок и поговорок, то армянские переводчики повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат» справились с этой задачей.

## Список литературы

<sup>1</sup> Подр. см. Левицкая Т. Г., Фитерман А. М., «Проблемы перевода», 1976, стр. 185

<sup>2</sup> Рецкер Я. И. «Теория перевода и переводческая практика», 1974, стр. 145

<sup>3</sup> Подр. см. Тер - Григорян Р. А., «Война и мир» в армянских переводах, Ер., 1998, стр. 17-18, 19-20

<sup>4</sup> Шанский Н. М., «Фразеология современного русского языка», стр. 131-132

<sup>5</sup> Там же, стр. 35-37